

СТАНОВИЩЕ

за дисертационния труд за присъждане на ОНС „доктор“
на Наталия Надим Басиса,
докторант на свободна подготовка в ЮЗУ „Неофит Рилски“
със заглавие:

„The Advantages of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English
Idioms and Collocations by Greek Learners“

Област 2. Хуманитарни науки
Професионално направление 2.1 Филология.

***Автор на становището: доц. дфн Борис Димитров Вунчев, СУ „Св.
Климент Охридски“***

Предложеният за публична защита дисертационен труд е резултат от тригодишното обучение в докторската програма „Английски език“ към Катедрата по германистика и романистика на Филологическия факултет на Югозападния университет „Неофит Рилски“. Докторантката е зачислена на 21.06.2022 г. и е отчислена с право на защита на 11.03.2025 г. след успешна вътрешна защита.

От приложената справка за съответствие с минималните национални изисквания по ЗРАСБГ за придобиване на ОНС „доктор“ е видно, че кандидатката покрива законовите изисквания: по група от показатели А при изисквани 50 т. се установяват 50 т., и по група от показатели Г се установяват 40 т. при изисквани 30 т.

Структурата на дисертационния труд отговаря на изискванията на чл. 27, ал. 2 от Правилника за прилагане на ЗРАСБГ. Отчетът за извършена проверка за автентичност на текст показва, че текстът е оригинален и не съдържа части, продукт на плагиатство.

Дисертационният труд има обем от 143 стандартни страници, от които същинската част са 120 страници, а останалите страници обхващат библиография и приложение.

Трудът има следната структура и обеми на частите: резюме (стр. 9–10), увод (стр. 10–17), глава първа (стр. 17–53), глава втора (стр. 53–72), глава трета (стр. 72–137), заключение (стр. 137–144), библиография и приложение (стр. 144–175).

В глава първа се представя преглед на научната литература във връзка със същността на фразеологизмите (Abel, Baker, Fowler, Mäntylä) и тяхното изучаване в рамките на езиковото/чуждоезиковото обучение (Boers, Elkilic, Eykmans & Stengers, Landau и др.). Дискутира се употребата на информационните и комуникационни технологии (ИКТ) за изучаване на фразеологизмите в английски и се представя корпус на съвременния американски английски.

В глава втора се представя методологията на изследването: селектиране на участниците (ученици на 11–12 години), методи за екстерниране на данните: въпросник, наблюдения, кратки интервюта и документи. Описват се критериите за подбор на фразеологизмите, които ще представляват основа на експеримента и др. Детайлно са описани задачите, които участниците в експеримента трябва да изпълнят.

Глава трета представя резултатите от изпълнението на задачите и другите дейности от експеримента. Описана е и обратната връзка с обучаемите, при която те обясняват оценката си за задачите и коментират аспекти на изучаването на английски фразеологизми чрез ИКТ и по традиционния начин.

В заключението кандидатката подчертава доказателствата, произтичащи от проведения експеримент, за ползата от дигиталния метод при преподаване на фразеологизми в сравнение с конвенционалните методи.

Експериментът в дисертацията се концентрира върху усвояването на най-трудните фразеологизми, а именно фразеологизмите с висока степен на семантична непрозрачност. Същевременно дисертантката е подбрала фразеологизми с висока степен на честотност в говоримия език, като така резултатите от изследването биха имали висока практическа приложимост.

Задачите, поставени на обучаемите, са два вида: а) работа с визуални технологични продукти – интерактивна карта с подобрите 50 фразеологизма и видеа в Тикток, илюстриращи реалната употреба на фразеологизмите и оценяване на правилната употреба на фразеологизмите чрез приложението Pixton и б) обучение използване на корпуса на съвременния американски език (СОСА). Смятам за доста сполучливо комбинирането на двете задачи и особено запознаването на учениците с такъв богат и мощен инструмент за филологическа подготовка, какъвто представлява един голям езиков корпус.

Интересен извод от експеримента е, че дигиталната среда насърчава екипната работа по езиковата задача и осигурява гъвкавост. Изпълнението на втората задача, от своя страна, сочи че традиционният метод също има своите предимства, конкретно в случаите на писмено изразяване.

Изпълнението на третата задача отново показва превес на визуалния интерактивен метод за изучаване на фразеологизмите, който подпомага разбирането на контекста на изучаваната фраза, като традиционният метод отново има определени предимства, свързани с говорни и писмени умения.

Най-интересната и приносна, според мен, част в експеримента е обратната връзка за резултатите и удовлетвореността от работата по експеримента. За отбелязване са някои резерви на обучаемите, свързани с притеснения от собственото им представяне в една устна среда на общуване (проблеми с произношението, притеснение), но и с недоверие или предпазливост при използване на новите технологии. Тези данни сочат, че визуалните технологични методи е чуждоезиковото обучение трябва да се въвеждат балансирано, в съчетание и с традиционните методи, като така се намери златната среда между визуалното възприемане и осмислянето на фразеологизма чрез собствената фантазия и асоциативни връзки. Така например, обучаемите подчертават нуждата от „естественост“ на изреченията и ситуациите, съдържащи фразеологизми, и именно търсенето в корпуси или използването на вече

налични помагала за изучаване на фразеологизмите подпомага бързото намиране на качествени автентични примери. В експеримента многократно се подчертават предимствата на екипната работа по разработването на точни ситуации за употребата на фразеологизмите, но и използването на самия изучаван език (в случая английски) при взаимодействието върху задачите между самите обучаеми.

Аз не споделям изводите за значително *по-високо ниво на усвояване на фразеологизмите* чрез дигиталния метод: цитираните данни за 60% превес спрямо традиционния метод не са съкрушителни. Работата на дисертантката обаче показва как структурирането на дигитални средства от различен характер може да доведе до подобряване на резултатите на обучаемите и да развие у тях допълнителни умения.

Приносите на изследването са обобщени в четири направления: теоретични приноси, педагогически приноси, методически приноси и приноси за чуждоезиковото обучение в Гърция. Приемам приносните аспекти на дисертацията, като единствено имам резерви към теоретичните приноси: доколкото дисертантката не предлага нова теоретична рамка по зададения проблем, а се придържа към установените подходи, излагането им не представлява принос на самото изследване.

Авторефератът отговаря на изискванията при депозиране на дисертационен труд на чужд език и точно резюмира съдържанието на дисертацията. Имам дребни забележки по оформлението на текста, пунктуацията и изказа на български.

Като вземам предвид казаното по-горе относно качествата на представения дисертационен труд смятам, че дисертантката се е справила с поставената задача и затова на откритото заседание за защитата на дисертационния труд убедено ще гласувам „за“ присъждането на образователната и научна степен „доктор“ на Наталия Надим Басиса.

София, 09.06.2025 г.

/Доц. дфн Борис Вунчев/

OPINION

on the dissertation for the award the educational and scientific degree Doctor of
Philosophy
to Natalia Nadim Basisa,
a doctoral student in free preparation at the South-West University „Neofit Rilski”
with the title:
„The Advantages of Digital Technology Based Tools for the Acquisition of English
Idioms and Collocations by Greek Learners”
Field of higher education 2. Humanities
Professional field 2.1 Philology

**Author of the opinion: Assoc. Prof. Boris Dimitrov Vunchev, D.Sc., Sofia
University „St. Kliment Ohridski”**

The dissertation proposed for public defense is the result of the three-year study in the doctoral program „English Language” at the Department of German and Romance Studies of the Faculty of Philology of the South-West University „Neofit Rilski”. The doctoral student was enrolled on 21.06.2022 and was discharged with the right to defend on 11.03.2025, after a successful internal defense.

From the attached certificate of compliance with the minimum national requirements under the Academic Staff Development Law for acquiring the educational and scientific degree Doctor of Philosophy, it is evident that the candidate meets the legal requirements: for group of indicators A, with a required score of 50 points, 50 points are declared, and for group of indicators D, 40 points are declared, with a required score of 30 points.

The structure of the dissertation meets the requirements of Art. 27, paragraph 2 of the Regulations for the Implementation of the Academic Staff Development Law. The report on the authenticity check of the text shows that the text is original and does not contain parts that are the product of plagiarism.

The dissertation has a volume of 143 standard pages, of which the main part is 120 pages, and the remaining pages cover the bibliography and the appendix.

The work has the following structure and volumes of the parts: summary (pp. 9–10), introduction (pp. 10–17), chapter one (pp. 17–53), chapter two (pp. 53–72), chapter three (pp. 72–137), conclusion (pp. 137–144), bibliography and appendix (pp. 144–175).

Chapter one presents a review of the scientific literature on the nature of the idioms (Abel, Baker, Fowler, Mäntylä) and their study within the framework of language/foreign language teaching (Boers, Elkilic, Eykmans & Stengers, Landau, etc.). The use of information and communication technologies (ICT) for the study of phraseology in English is discussed and a corpus of contemporary American English is presented.

Chapter two presents the methodology of the study: selection of participants (11–12 year old students), methods for externalizing data: questionnaire, observations, short interviews and documents. The criteria for selecting the idioms that will form the basis of the experiment, etc. are described. The tasks that the participants in the experiment must complete are described in detail.

Chapter three presents the results of the tasks and other activities of the experiment. Feedback with learners is also described, in which they explain their assessment of the tasks and comment on aspects of learning English idioms through ICT and in the traditional way.

In the conclusion, the candidate emphasizes the evidence resulting from the conducted experiment for the benefit of the digital method in teaching English idioms, compared to conventional methods.

The experiment in the dissertation focuses on the acquisition of the most difficult idioms, namely idioms with a high degree of semantic opacity. At the same time, the dissertation candidate has selected idioms with a high degree of frequency in spoken language, thus the results of the study would have high practical applicability.

The tasks set for the students are of two types: a) work with visual technological products – an interactive map with the selected 50 idioms and TikTok videos illustrating the real use of the idioms and assessing the correct use of phraseology through the Pixton application and b) training using the Corpus of Contemporary American Language (COCA). I consider it quite successful to

combine the two tasks, and especially to introduce students to such a rich and powerful tool for philological preparation as a large language corpus.

An interesting conclusion from the experiment is that the digital environment encourages teamwork on the language task and provides flexibility. The performance of the second task, in turn, indicates that the traditional method also has its advantages, connected to oral and written skills.

The performance of the third task again shows the predominance of the visual interactive method for studying idioms, which helps to understand the context of the studied phrase, as the traditional method again has certain advantages related to speaking and writing skills.

The most interesting and contributing, in my opinion, part of the experiment is the feedback on the students' results and the satisfaction with the work on the experiment. It is worth noting some students' reservations, related to concerns about their own performance in an oral communication environment (problems with pronunciation, anxiety), but also with distrust or caution when using new technologies. These data indicate that visual technological methods in foreign language learning should be introduced in a balanced manner, in combination with traditional methods, thus finding the golden mean between visual perception and understanding of the idioms through one's own imagination and associative connections. For example, the students emphasize the need for „naturalness" of sentences and situations containing idioms, and it is precisely the search in corpora or the use of already available aids for studying idioms that helps to quickly find high-quality authentic examples. The experiment repeatedly emphasizes the advantages of teamwork in developing accurate situations for the use of the idioms, but also the use of the language being studied itself (in this case, English) in the interaction on tasks between the students themselves.

I do not share the conclusions about a significantly higher level of idioms' acquisition through the digital method: the cited data of a 60% advantage over the traditional method are not overwhelming. However, the work of the doctoral candidate shows how structuring digital tools of a different nature can lead to improved student results and develop additional skills in them.

The contributions of the study are summarized in four areas: theoretical contributions, pedagogical contributions, methodological contributions and contributions to foreign language teaching in Greece. I accept the contributing aspects of the dissertation, with the only reservations I have regarding the theoretical contributions: insofar as the doctoral candidate does not propose a new theoretical framework for the given problem, but adheres to established approaches, their presentation does not constitute a contribution of the study itself.

The summary meets the requirements for submitting a dissertation in a foreign language and accurately summarizes the content of the dissertation. I have minor remarks about text formatting, punctuation and the quality of the Bulgarian text.

Taking into account the above regarding the qualities of the presented dissertation, I believe that the dissertation candidate has coped with the task set and therefore at the open session for the defense of the dissertation I will confidently vote "for" the awarding of the educational and scientific degree Doctor of Philosophy to Natalia Nadim Basisa.

Sofia, 09.06.2025

/Assoc. Prof. Boris Vounchev, D.Sc./